

# Logovac

Kroaten in der Vojvodina / im Banat

*d* = 92

A

The musical score consists of eight staves of music. Staff 1 (top) and Staff 2 (bottom) are for the right hand (melody). Staff 3 (top) and Staff 4 (bottom) are for the left hand (harmony). The vocal line (Staff 5) contains lyrics in Serbo-Croatian. Chords are indicated above the notes. Measure numbers 1 through 49 are marked at the beginning of each staff.

1 G D G D  
9 G D G D  
17 G D G D  
25 D A<sup>7</sup> D E<sup>7</sup> A  
33 G D G D  
41 G D G D  
49 D A D E<sup>7</sup> A

1. Te - raj, ku - me, lo - go - va, pre - ko to - ga ko - ro - va,  
te - raj, ku - me, lo - go - va, pre - ko to - ga ko - ro - va,  
da - le - ko je Mi - tro - vi - ca, gde se ku - va ki - se li - ca,

57 D A D E<sup>7</sup> A  
još je da - lje Sent - I - van, gde se lju - be sva - ki dan!

65 G D G D

73 G D G D

81 D A<sup>7</sup> D E<sup>7</sup> A

89 D G D E<sup>7</sup> A

&gt;&gt;&gt; B

Teraj, kume, logova, preko toga korova;  
daleko je Mitrovica, gde se kuva kiselica,  
još je dalje Sent-Ivan, gde se ljube svaki dan!

*Kum\*, treibe das Ersatzpferd über die verkrauteten Felder,  
es ist weit bis nach Mitrovica, wo sie sauren Wein machen,  
und noch weiter nach Sent-Ivan, wo sie sich jeden Tag lieben!*

\*Kum = der wichtigste Trauzeuge

\*\*Bećar = (von türk. bekâr) Junggeselle, in der Vojvodina vor allem ein sorgloser junger Mann, der dem Trank, den Frauen und dem Musizieren frönt; kann Arbeit haben oder nicht.

Liedtext und engl. Übersetzung aus der Tanzbeschreibung von Dick Crum, Stockton FDC 1975

Metla nogu na potegu, pa sve više: "Neću!"  
Pa na kuma namiguje, pa se kola kreću.

Jeli, kćeri, jel' to taj, hulja i bećar?  
Jeste, majko, to je taj, al' nije bećar!

*Sie [die Braut] stellte ihren Fuß auf das Trittbrett und rief: "Ich will nicht!"  
Dann zwinkerte sie dem Kum zu, um den Wagen in Gang zu setzen.*

*Sag, Tochter, ist er derjenige, der nichts nutzige Bećar\*\*\*?  
Ja, Mutter, er ist derjenige, aber er ist kein Bećar!*

**B  
2x**

97 G D G D

2. Met - la no - gu na po - te - gu, pa sve vi - če: "Ne - ču!"  
3. Je - li, kće - ri, jel' to taj, hul - ja i be - écar?

105 D A D E<sup>7</sup> A

Pa na ku - ma na - mi - gu - je, pa se ko - la kre - ču.  
Je - ste, maj - ko, to je taj, al' ni je be - écar!

113 G D G D

121 G D G D

129 D A<sup>7</sup> D E<sup>7</sup> A

137 D A<sup>7</sup> D E<sup>7</sup> A FINE E<sup>7</sup> A

*aus dem Tanzprogramm von Dick Crum*

*basierend auf der Aufnahme des Banat Tamburitza Orchestra, 78 rpm, The Folk Dancer MH 1013 (1956)*